



# 基于语料库的泰国学习者汉语副词“又”和“再”偏误分析\*

## Analysis of Acquisition Errors by Thai Learners in Using Chinese Adverbs “又” (Yòu) and “再” (Zài)

王文珍

WANG WENZHEN

桂林旅游学院文化与传播学院，中国

College of Culture and Communication, Guilin Tourism University, P.R.China

E-mail: 1115687943@qq.com

Received: 16 April 2025 / Revised: 10 November 2025 / Accepted: 11 November 2025

### 摘要

汉语作为第二语言的副词偏误分析的研究在系统性、全面性方面存在不足，偏误成因分析创新性有待加强。汉语副词是国际中文教学中的一个难点，其中“又”和“再”是两个含义丰富且常用的副词，它们在表达重复、继续等概念时具有相似之处，但也存在一些细微的差别。泰国学生对汉语“又”和“再”使用过程中存在误用、缺漏、误加这三类情况，本研究目的将探究偏误产生的原因并提出应对策略。研究结果显示，学生在学习汉语过程中使用副词“又”和“再”时存在的习得偏误，包括误用、缺漏、误加这三类。偏误主要是由于母语负迁移、同语素同音词之间的影响、教材和工具书的影响这几方面的原因造成的建议教师根据学生的具体问题设计有针对性的教学方法，并提供更多的练习和例句，帮助汉语学习者克服习得偏误，从而提升其汉语水平。

**关键词：**泰国学生；副词；“又”和“再”；偏误分析

### ABSTRACT

The research on error analysis of adverbs in Chinese as a second language (CSL) lacks systematicness and comprehensiveness, and the analysis of the causes of errors needs more innovation. Chinese adverbs pose a significant challenge in Chinese international education, among which "又" (yòu) and "再" (zài) are two frequently used adverbs with rich meanings. While they share similarities in expressing repetition and continuation, there are also subtle

\* 论文依托 2024 年度广西高校统战理论政策研究课题（经费号：2024GXTZ052）



differences. Thai students often encounter three types of errors when using "又" and "再" in Chinese: misuse, omission, and addition. This paper aims to explore the causes of these errors and propose corresponding strategies.

**Keywords:** Thai students; adverbs; "又" (Yòu) and "再" (Zài); error analysis;

## 一、绪论

本文从[全球汉语中介语语料库建设与应用综合平台 \(blcu.edu.cn\)](#)收集泰国学生使用副词“又”和“再”产生的偏误语料进行分析，共收集有效语料 1047 条，并结合笔者在泰国乌隆府 DonBosco School 任教期间学生的作业和测试中所搜集到的语料为基础。本文针对泰国学生对汉语“又”和“再”使用过程中存在误用、缺漏、误加这三类情况，将探究偏误产生的原因并提出应对策略。

## 二、副词“又”和“再”习得情况

张谊生（2000）在《现代汉语副词的性质、范围和分类》一文中将重复副词归为：又、也、再、重、更、还、一再、再三、再度、重新、重行、从新。陈立民, 张燕密（2008）在《释“还、再、又”》一文中提出“再”和“又”的语义区别在于：“再”要求第二个事件属于将来时域，“又”要求第二个事件属于过去或现在时域。朱德熙（1982）在《语法讲义》中提到“又”“再”都示一件事(动作行为)重复发生，不过“又”表示已然的事，“再”表示未然的事；所以“又”后头的动词可以带后缀“了”，“再”后头的动词不能带后“了”。彭小川、李守纪、王红（2005）的《对外汉语教学语法释疑 201 例》同样指出“又”表示已经完成的动作，“再”表示将要做的动作。

通过[全球汉语中介语语料库建设与应用综合平台 \(blcu.edu.cn\)](#)收集了泰国参加高等汉语水平考试的作文语料。本人在语料库中分别以“又”和“再”为关键词，并限定考生国籍为泰国汉语学习者进行搜索。得到的习得汉语频率副词的泰国学生语料情况如下：

偏误类型 目标词	CB (误用) 频次	CQ (缺漏) 频次	CD (误加) 频次	准确频次
又	152	96	132	259
再	111	64	78	155

表 1-1 全球汉语中介语语料库泰国学生副词“又”和“再”使用频次

偏误类型 目标词	CB (误用) 频次	CQ (缺漏) 频次	CD (误加) 频次	准确频次
又	30. 40%	19. 20%	26. 40%	51. 80%
再	35. 69%	20. 58%	25. 08%	49. 84%



表 1-2 全球汉语中介语语料库泰国学生副词“又”和“再”使用频率

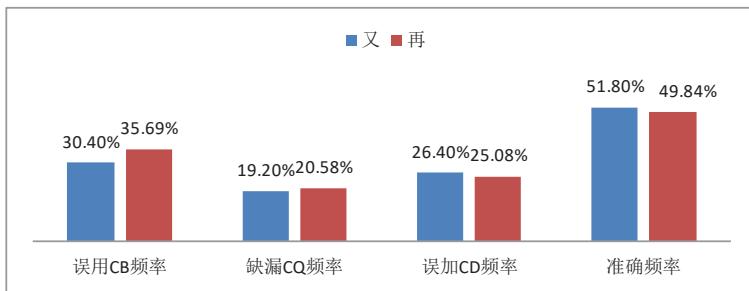


表 1-3 全球汉语中介语语料库泰国学生副词“又”和“再”使用频率

从表 1-1 和表 1-2 的数据来看，副词“又”的偏误类型中，误用为 CB 的频次和频率均最高。分别为 152 次和 30.40%，第二是误加 CD 频次和频率分别为 132 次和 26.40%，第三是缺漏 CQ 频次和频率分别为 96 次和 19.20%；从副词“再”的偏误类型来看，误用 CB 频次和频率最高，分别为 111 次和 35.69%，第二是误加 CD 频次和频率分别为 78 次和 25.08%，第三是缺漏 CQ 频次和频率分别为 64 次和 20.58%。因此可以得出，副词“又”和“再”的偏误类型中，误用（CB）最为常见，其次是误加（CD），最后是误用 CB。

通过表 1-3 的可视化分析可见，副词“又”在误加（CD）类型的频率和准确率上均高于“再”，分别高出 1.32% 和 1.96%；其中“再”的误用 CB 频率和缺漏 CQ 频率高出“又”的误用 CB 频率和缺漏 CQ 频率，高出 5.29% 和 1.38%。总体来泰国汉语学习者看副词“又”的使用情况准确率要高，“再”的偏误率较高。

### 三、“又”和“再”习得偏误类型

根据“全球汉语中介语语料库”针对留学生的一套错误标记，即 CB 为误用、CQ 为缺漏、CD 为误加。泰国学习者在习得汉语频率副词“又”和“再”的过程中可能会出现一些偏误，以下是基于全球汉语中介语语料库研究的分析：

#### (一) “又”和“再”的误用 CB

“又”和“再”是经常误用的一对汉语副词。那么区分“又”和“再”注意抓语境时态：“又”对应已发生的重复动作，常搭配“了”体现已然；“再”指向未发生的重复，侧重计划或补充，不接“了”，结合动作是否完成能快速选对。

①在我的国家毕业了然后【又】[CB 再]来了中国，现在我在南大读书。

②老师带我们先去报到，然后老师【再】[CB 又]给了我们十分钟，跟他们告别、聊天儿。

“又”和“再”的误用 CB，首先要比较两者的区别，时间层面上“又”强调重复、再次发生；“再”强调重复、重新进行。

例句①我毕业后【又】来了中国，这里误用“又”。这里我来中国是我在自己的国家毕业之后发生的动作指向未来发生的，侧重我来中国的计划，因此例句①也可以从来了中国判断是用“再”而不是“又”。例句②老师【再】给了我们十分钟，这里应该用“又”；“又”强调重复、再次发生，老师是又给了我们十分钟。



汉语中的词语“又”和“再”在表达重复的意思时经常被混淆和误用。尽管它们都可以表示重复发生的动作或者事情，但其实它们在含义和用法上是有所区别的。为了正确使用这两个词语，分析误用的原因首先是汉语学习者对“又”和“再”概念模糊导致的误用，其次是语境不当引起的错误使用。因此提高正确使用“又”和“再”的方法和技巧，汉语学习者要清楚理解基本含义，避免混淆；其次是注重语境，确保准确表达。

### (二) “又”和“再”的缺漏 CQ。

①我想她没听到我说，所以我【】[CQ 又]问她的名字一遍。

②我很久没学习汉语课了，决定【】[CQ 再]学一次汉语。

“又”和“再”的缺漏 CQ，首先要改变口语习惯性的简化表达方式，在口语表达中，汉语学习者往往习惯性地省略副词“又”和“再”。尤其是在一些非正式场合或者特定口语风格中，这种缺漏现象更加常见。因此，我们要明确例句①②中前半句的语境。她没听到我说，所以我问她的名字，这里是重复发生的动作“又”问她一遍。我因为很久没学习汉语课了，所以决定重新学习一次，是“再”一次学习。这里因为对上下文语境不够明确，加上口语习惯性的省略，导致“又”和“再”的缺漏。

因此，要解决“又”和“再”的缺漏问题。首先，注意语境：在理解和使用句子时，要仔细考虑上下文的语境，确保对整个句子的意思有清晰的理解。通过理解上下文，能够更好地确定是否需要使用“又”或“再”。其次，多角度思考：尝试从不同的角度考虑句子的表达方式，思考是否存在遗漏的情况。例如，如果句子中缺少了表示重复或再次发生的词语，可以考虑在相应的位置添加“又”或“再”来表达。再次，口语习惯要根据具体场合和口语习惯灵活运用“又”和“再”。在正式场合和书面语中，通常更加注重语法和准确性，需要确保使用恰当的词语。而在非正式口语中，可能会更加简化、省略使用。除了“又”和“再”以外，汉语中还有许多其他词语可以用来表达类似的意思。通过扩充词汇量并学习适当的替换词，可以提高句子表达的灵活性和准确性，从而避免“又”和“再”的缺漏问题。总之，通过关注语境、多角度思考、注意口语习惯和学习词语替换，可以更好地解决“又”和“再”的缺漏问题，使句子表达更加准确和完整。

### (三) “又”和“再”的误加 CD。

①他昨天又去【了】[CB 了]买菜。

②我的计划是先在海南呆三四天，然后再【在】[CD 在]决定去不去西安。

对留学生学习汉语来说，避免“又”和“再”使用时出现误加的情况，熟悉用法：了解“又”的作用是表示过去发生的动作或状态的重复，而“再”表示将某个动作或状态重复进行下去。掌握这两个词的基本用法是避免误加的关键。例句①实际上应为：“他昨天又去买菜。”因为“又”表示动作的重复，不需要加上“了”②意思是我先在海南呆三四天，再决定去不去西安，而句子中多了“在”。

这些例句中的用法都是常见的错误，正确的使用方法可以进一步提高语言表达的准确性。在写作和口语练习中，多加练习使用这两个词的正确形式。学习者应通过积极参与课堂讨论、写作练习以及与中国人的实际交流，不断提升汉语的实际应用能力。

### 四、“又”和“再”习得偏误原因



### (一) 语义理解的误区，造成混淆用法

泰国学习者在习得“又”和“再”时，最常见的错误是混淆两者的用法。实际上，“又”更多地用于描述已经发生过的动作或事件的重复，强调的是同一动作的再次或额外发生，且通常带有某种情感色彩，如惊讶、不满或强调等。例如，“昨天下了一场雨，今天又下雨了。”这里的“又”强调了雨天的连续性或频繁性。

而“再”则主要用于描述即将发生或计划中的动作或事件的重复，它强调的是动作或事件的再次进行，且通常带有一种计划性、意愿性或条件性。如，“我明天再去跑步。”这里的“再”表示的是对未来的计划或打算。

然而，泰国学习者可能会错误地将“又”用于表达未来的动作或事件，或将“再”用于描述已经发生过的动作，从而造成了语义上的混淆。这种混淆可能源于对两者深层语义理解的不足，以及对汉语语境中细微差异的忽视。

### (二) 汉语语法规则混淆，造成混淆用法

除了语义上的混淆外，泰国学习者在使用“又”和“再”时还可能面临语序上的挑战。在汉语中，频率副词的正确位置对于句子的语义和语法结构至关重要。然而，泰国学习者可能会将“又”或“再”放置在不恰当的位置，导致句子结构混乱，语义不清。

例如，“我又明天去跑步”这样的表述就存在语序错误。在这里，“又”表已发生的重复动作，需搭配“了”且置于动词前，而“明天”是未来时间状语，与“又”的时态属性冲突。汉语中时间状语（明天）应位于副词（又 / 再）之前，正确语序需先明确时间，再体现动作的重复或计划。如果确实要用“又”来表达明天的跑步行为，并且强调其重复性，强调未来重复计划。可以说“我明天再去跑步”。这里的“再”搭配未来时间，表未来的重复计划。如果是强调已经发生的重复行为动作，可以说“我今天又去跑步了”。

### (三) 回避策略的局限，造成使用频率偏差

泰国学习者在使用“又”和“再”时还可能存在频率偏差。根据研究数据，他们可能更倾向于使用“又”来表示动作的重复或频率，而较少使用“再”。这种偏差可能源于学习者的回避策略，即为了避免使用可能引发错误的词汇或结构，他们更倾向于选择自己更为熟悉或感觉更安全的词汇。然而，这种回避策略往往限制了学习者的语言发展和表达能力。实际上，“再”在表达未来计划、意愿或条件性动作时具有不可替代的作用。因此，泰国学习者应该努力克服这种偏差，积极学习和使用“再”，以丰富自己的语言表达。

## 五、建议

### (一) 加强文化背景教育，深化对中国文化的理解

为了帮助泰国学习者跨越汉语与泰语之间的文化差异，加强中国文化背景教育显得尤为重要。这不仅能使他们更深入地领略中国文化的独特魅力，还能在汉语学习过程中更加游刃有余。具体而言，汉语中的“又”和“再”这两个频率副词，对于泰国学习者而言，其用法颇为独特且富有挑战性。通过文化背景教育，教师可以清晰地向他们解释：“又”通常用于描述过去某个动作或状态的再次发生，强调的是已经过去的重复；而“再”则侧重于表达对未来某个动作或状态的重复意愿或计划。例如，当我们说“我又去了那家餐厅”时，意味着之前已经去过并再次选择去；而当我们说



“我再去那家餐厅”时，则表达的是未来某个时间点会再次去的计划。这种对“又”和“再”内涵的深入理解，有助于泰国学习者在汉语学习中避免文化误解，使他们的表达更加准确。

同时，通过对比汉语与泰语在表达类似概念时的差异，我们能够更好地指导泰国学习者如何准确运用这两个副词，使他们的汉语表达更加地道和流畅。比如，在泰语中可能并没有与“又”和“再”完全对应的词汇，但通过文化背景教育，学习者可以逐渐掌握它们的用法，并在实际交流中灵活运用。

## （二）深化语言输出训练，打造沉浸式语境体验

为了有效提升泰国学习者的汉语水平，强化语言输出训练至关重要。教师应巧妙运用情景演示与角色对话等生动的教学方法，将汉语词汇与句式自然而然地融入真实或模拟的语境之中。例如，在课堂上设置超市购物、餐厅点餐或日常问候等场景，引导学生扮演不同角色，进行即兴对话。这样的互动不仅激发了学生的参与热情，还让他们在轻松愉快的氛围中自然地运用汉语，从而加深对语言知识的理解与记忆。针对泰国学习者的独特学习特点以及汉语教学的特殊性，教师应采取更加灵活多样的教学策略。泰国学生往往富有表现力，善于模仿，因此，教师可以设计更多富有创意的情景活动，如角色扮演小剧场、语言游戏等，以寓教于乐的方式促进他们的语言输出。同时，考虑到汉语与泰语在语法结构、词汇使用上的差异，教师应耐心讲解，通过对比分析，帮助学生克服母语干扰，准确掌握汉语表达。

在强化语言输出的过程中，频率副词的使用是一个难点，也是提升语言表达准确性的关键。教师应鼓励学生积极参与口语训练和写作练习，通过频繁的实战演练，逐步掌握频率副词的正确用法。例如，在模拟购物场景中，引导学生判断何时使用“又”来表示重复购买同一商品，何时使用“再”来表达再次进行某一动作。通过具体场景的应用，让学生直观感受到频率副词在不同语境下的微妙差异。为了进一步加深理解，教师可以提供真实的语言素材，如新闻报道、电影台词等，让学生在仔细阅读并分析句子的过程中，判断是否需要添加“又”或“再”。例如，在一段描述某人重复做某事的文本中，引导学生思考为何此处用“再”而不用“又”，从而帮助他们更加精准地把握频率副词在不同语境下的运用规律。

## （三）构建多元化语言学习网络，巩固并强化知识体系

为了更有效地学习并正确使用汉语中的“又”和“再”，泰国学习者可以积极构建自己的语言学习网络。这一网络不仅包括了词典、语法书等传统学习资源，还涵盖了汉语角、线上学习社区等互动平台。在实际操作中，学习者可以利用词典来查询“又”和“再”的详细释义和例句，从而准确把握它们在不同语境下的用法。同时，语法书则提供了系统的语法解释，有助于学习者从理论层面理解这两个副词的运用规则。此外，参加汉语角或加入线上学习社区，与母语为汉语的人进行实时交流，是提升语言能力的绝佳途径。在这样的环境中，学习者可以大胆尝试使用“又”和“再”，并通过与母语者的互动，及时发现并纠正自己的偏误。例如，在汉语角活动中，学习者可以尝试用“我又去了那家书店”或“我明天再去那家书店”等句子来表达自己的经历或计划，并从母语者的反馈中不断优化自己的表达。在小组学习中，学习者还可以共同查阅相关的例句和语法解释，通过集体讨论来加深对“又”和“再”正确用法的理解。这种互动式的学习方式不仅能够激发学习者的



学习兴趣，还能在相互启发中促进知识的内化与巩固。

### 结语

综上所述，泰国学习者在习得“又”和“再”时，存在误用、缺漏、误加这三类情况，主要是学习者使用过程中出现混淆用法、语序错误、学生经常采取回避策略造成使用频率偏差等原因导致偏误。通过明确区分语义差异、加强语法规则讲解、鼓励使用回避策略较少的词汇以及采用多样化的教学手段和方法，我们可以帮助泰国学习者更好地理解和运用汉语副词“又”和“再”，从而提高他们的汉语水平。

### 参考文献

保德蓉, 张丽, 陈萍. 近十年汉语副词二语习得偏误分析研究述评[J]. 文化创新比较研究, 2023, 7(23):168-173.

吴小丽. 国际汉语教学中副词“必须”偏误分析——基于 HSK 动态作文语料库[J]. 佳木斯职业学院学报, 2021, 37(04):98-100.

张谊生. 现代汉语副词的性质、范围和分类[J]. 语言研究, 2000(1):51-63

陈立民; 张燕密. 释“还、再、又”[J]. 语言研究, 2008(03):26-36.

彭小川; 李守纪; 王红《对外汉语教学语法释疑 201 例》[M]. 商务印书馆, 2005:120-122.

朱德熙;《语法讲义》[M], 商务印书馆出版, 1982: 198

郎宁. 对外汉语教学动量词偏误分析[J]. 遵义师范学院学报, 2015, 17(03):83-86.

索芳迪. 建构主义教学理论下对外汉语词汇教学研究[J]. 遵义师范学院学报, 2022, 24(04):151-153.

蹇涛骏. 基于语料库的韩国留学生副词“也”的偏误分析[J]. 遵义师范学院学报, 2018, 20(04):68-51

	<b>Name and Surname (姓名):</b>
	WANG WENZHEN
	<b>Highest Education (最高学历):</b>
	Master of Education
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b>
Guilin Tourism University, P. R. China	
<b>Field of Expertise (专业领域):</b>	
International Chinese Language Education	
<b>Address (地址):</b>	
No. 26 Liangfeng Road, Yanshan District, Guilin City, Guangxi Zhuang Autonomous Region, P. R. China. 541006	

